РАЗДЕЛ IX. ФИЛОЛОГИЯ

Абросимова А.Э., Курбанов И.А.

Лингвокультурные характеристики американского и британского анекдота конца 20 века и начала 21 века

Сургутский государственный университет
(Россия, Сургут)

doi:10.18411/spc-22-02-2018-19

idsp: 000001:spc-22-02-2018-19

Аннотация

Статья посвящена такому лингвокультурному явлению, как анекдоты. В статье рассматривается способ классифицирования анекдотов, а также самые трудные для перевода виды создания комического эффекта анекдотов. На материале американского и британского анекдота конца 20 века и начала 21 века проделан анализ особенностей анекдота и сделаны выводы.

Ключевые слова: анекдот, характеристики, перевод, американский, британский.

Abstract

The article is devoted to such phenomenon of linguistics as anecdotes. The article discusses a method of anecdote classification and describes the hardest for translation ways of creating a humorous effect. American and British anecdote of the late 20th century and early 21st century is used as the material for analyzing the peculiarities of anecdotes and some conclusions are made.

Keywords: anecdote, characteristics, translation, American, British.

«Смех продлевает жизнь», «Смех – лучшее лекарство» - эти и другие фразы, связанные с самой яркой человеческой эмоцией, мы слышим довольно часто. Юмор является неотъемлемой частью нашей жизни: он помогает нам почувствовать себя лучше, справиться с трудностями, завести друзей. Анекдот же, как одна из форм юмора, несомненно, заслуживает изучения.

Лингвокультурное изучение юмора предполагает освещение различных аспектов, которые имеют значение для лингвистики и перевода. В статье юмор рассматривается с точки зрения темы и способов создания юмористического эффекта.

Согласно словарю Ожегова, Юмор - это «понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь» [3].

Даль же определяет юмор как «веселую, острую, шутивную складку ума, умеющую подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [1].

Таким образом, можно определить юмор как умение подмечать комичное в ситуации и обличать его в безобидную и забавную форму. Однако комичными могут быть не только слова, но и действия, совершаемые с предметами. Цитируя Цицерона, «Существует ведь два рода остроумия, один из которых обыгрывает предметы, другой — слова» [2].

Анекдоты классифицируют по-разному, но наиболее известную на сегодня классификацию предлагает еще Цицерон. Словесную форму остроумия он подразделяет на:

- абсурд;

- двусмысленность;
- неожиданные умозаключения;
- каламбур;
- аллегория;
- противоположность;
- кажущаяся простота;
- карикатурное изображение;
- сравнение (похожесть);
- противоречие (противоположность);
- несбывшееся ожидание;
- уклончивость;
- ирония;
- метафора;
- передразнивание;
- небылица;
- пословица;
- лёгкая насмешка;
- неожиданность;
- недооценка;
- буквальное понимание слов;
- необычное истолкование имён собственных [6].

Но наиболее распространенными и сложными для перевода можно считать эти 4 типа создания комического:

- двусмысленность;
- сравнение;
- каламбур;
- метафора.

При переводе анекдотов с английского языка на русский, переводчика ожидает ряд сложностей. Задача переводчика осложняется и тем, что ему необходимо учитывать не только содержательные особенности юмора, но и языковые формы, которые задействованы в создании комического эффекта. В такой ситуации переводчику приходится искать либо эквиваленты в принимающей культуре, либо дополнять текст краткими пояснениями, что не всегда возможно. Отсюда «очевидно, что отношения между культурой-отправителем и культурой-получателем не всегда могут строиться однозначно» [4].

Мы предлагаем вам рассмотреть поближе самые сложные типы создания комического:

Двусмысленность

Зачастую слова, которые мы используем в речи, обладают не одним, а несколькими значениями. Такие слова называются омонимами. Прием двусмысленности состоит в том, чтобы последовательно употребить слово сначала в одном смысле, а потом в другом или же намекнуть на второе значение. Пожалуй, один из самых сложных для перевода приемов. Чаще всего русские эквиваленты английских слов, обладающих многозначностью, не имеют подобных дополнительных значений. Например:

Cop: Whose car is this? Where are you headed? What do you do?

Miner: Mine[5]

В этом анекдоте главному герою, шахтеру, было задано три вопроса, на которые он смог ответить одним словом, благодаря лишь тому, что слово «mine» в английском языке имеет множество значений, в данном случае «моя», «шахта» и «добывать руду».

Сравнение

Сравнение – это «слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому, одной ситуации – другой». Как способ выражения комического сравнение представляет сложность для переводчика в первую очередь как лингвокультурное понятие. Сравнение, очевидное для американца или англичанина, не всегда понятно русскому человеку в силу культурных различий и разного уровня знаний каждого отдельно взятого человека. Например:

It's colder than the love that the royal family had for Princess Diana. [5]

Данная шутка может быть непонятна людям, которые не в курсе событий, происходивших в королевской семье до смерти принцессы Дианы, а вот для британцев шутка довольно очевидна, хотя и не очень приятна, так как принцесса Диана была «народной принцессой» и многие не понимали напряженных отношений в королевской семье. Такой вид шутки можно либо перевести буквально, надеясь на знания реципиента, либо создать эквивалент, понятный русскому человеку, например, «Холодный, как отношения между СССР и США в 20 веке».

Каламбур

Каламбур, согласно словарю Ушакова, – это «игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление». Каламбуры – еще одна переводческая проблема. Не всегда получается перевести каламбур, сохранив и его форму, и юмористическую составляющую. Зачастую переводчик выбирает что-то одно: либо переводит буквально, теряя комизм, либо представляет собственный каламбур, сохранив смысл, но изменив форму.

ME: honey, it's really muggy out today

WIFE: if I go outside & all our mugs are on the front lawn, I'm leaving you

ME: *sips coffee from bowl* [7]

В данной шутке слово «muggy», которое означает «сырой», обыгрывается со словом «mug», «кружка». Такую шутку нельзя перевести дословно, но можно создать свой эквивалент, например:

Я: Милая, на улице сегодня так сыро.

Жена: Если по всему двору раскидан сыр, я подам на развод.

Я: *слизывает кусочек сыра с ножа*

Еще один пример:

Genie: What's your first wish?

Dave: I wish I was rich.

Genie: Granted, what's your second wish?

Rich: I want lots of money. [5]

В данной шутке обыгрывается совпадение слова «rich» (богатый), и имени Rich (Рич). Такую шутку так же нельзя перевести дословно, и даже создание собственного эквивалента проблематично, так как в русском языке нет распространенных имен, буквально означающих предмет или состояние.

Метафора

Метафора (греч. Метафора, лат. Translatio, "перенесение") — не в собственном, а в переносном смысле употребленное картинное или образное выражение; представляет

собой как бы концентрированное сравнение, причем вместо предмета сравниваемого ставится непосредственно название предмета, с которым желают сравнить.

Метафоры сложны для перевода, так как зачастую они отражают некие культурные реалии. Переводчик должен уметь подметить метафору и перевести ее, сохранив ее изначальный метафорический смысл.

She was a couch potato in the gravy boat of life, flopping dejectedly on the sofa. [7]

Данная метафорическая шутка состоит из нескольких метафор, одна из которых является устойчивым выражением, и она же является отправной точкой для двух последующих метафор. «A couchpotato», это выражение, означающее «ленивый человек, который днями валяется на диване». Остальные метафоры тоже, так или иначе, связаны с едой. Все это делает шутку фактически непереводимой.

Подводя итог, можно сказать, что перевод шуток сложен тем, что зачастую они далеки от русскоговорящего человека и могут быть ему непонятны. Поэтому переводчику зачастую необходимо либо подобрать эквивалент в переводном языке, наиболее подходящий по смыслу, либо выполнить перевод с помощью калькирования, утерав комическую составляющую.

Таким образом, изучив такие явления как анекдоты, способ их классифицирования, а также перевода, можно сделать вывод, что анекдоты являются обязательным атрибутом жизни любой культуры. Они передают особый колорит и стиль.

Безусловно, лингвокультурологический аспект является одним из важнейших аспектов при переводе, так как важно передать не просто словесную составляющую, но и сохранить комический эффект, который зачастую связан с событиями, личностями или даже продуктами, широко известными в стране языка оригинала, но неизвестными в стране языка перевода.

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. - М. : ОЛМА Медиа Групп, 2009. - 573 с.
2. Марк Туллий Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. Под редакцией М. Л. Гаспарова. Москва, Издательство «Наука», 1972.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997. – 944 с.
4. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. - 2011. - № 1(13). - С. 61-70.
5. Sickpedia.net - URL: www.sickpedia.net (дата обращения: 11.12.2017)
6. Sci-forums.com—URL:<http://www.sciforums.com/threads/jokes-and-funny-stories.68020/>(дата обращения: 07.12.2017)
7. Twitter.com - URL: <http://twitter.com> (дата обращения: 12.12.2017)

Ковальчук С.С.

Отражение нравственности во фразеологическом фонде английского языка

*Тюменский государственный университет
(Россия, Тюмень)*

doi:10.18411/spc-22-02-2018-20

idsp: 000001:spc-22-02-2018-20

Аннотация

В статье рассматриваются фразеологические единицы, отражающие нравственные качества человека и жизненные ситуации их использования. Основным компонентом анализируемых единиц выступает нравственность, которая определяет сущность воспитанной личности.

Ключевые слова: нравственность, фразеологическая единица, нрав, ценность, моральная основа.